

*Übersetzung*

«Im Jahre des Herrn 1382 da wurde meines Herrn Graf Heinrich von Werdenberg von Sargans<sup>1</sup> Weiher gebaut, gelegen bei Galmist<sup>2</sup>.»

*fol. 107b:* «Anno Domini 1383 Da was es gar ein haisser Som- / mer, dass sich meniglich frewet, von dess gueten Wetters / wegen, dem Wein zue trost, Vnd ward gewindmet Vil / Weins Zue Veldtkürch<sup>3</sup> Vor Sanct Michaels tag, Vnd dar- / noch wol 14 tag – dannoch weret das widmet, Vnnd / ward. derselb Wein gar saur, Vnd der mehrenteil Brüch- / ig, desselben Jahrs ward der todt vmb allen Bodensee, / Vnd in Chur Wallen<sup>4</sup> Vnd jm Niederlandt<sup>5</sup> Vnd im Tustan<sup>6</sup> / Vnd Zue Neapels<sup>7</sup> jm Künigreich, Vnd vil noch Zue allen / Welschen Landen, es sterbend zu Veldtkürch<sup>3</sup> wol 130. / Menschen an der Bewlen, Vnd flühendt vil Leuth Fraw / Vnd Mann die sie von hauss Liessen, Vnd Graff / Rudolff<sup>8</sup> der die Von Metsch<sup>9</sup> hat, Vnd Graff Hainrich / Von Vadutz<sup>1</sup> zuchendt Circa Martini mit Hauss gehn Chur<sup>10</sup> / Vnd lagendt da von dess todt's biss für Epiphaniae Domini. /

*Übersetzung:*

«Im Jahre des Herrn 1383, da war es gar ein heisser Sommer, so dass sich jedermann freute wegen des guten Wetters, zum Nutzen des Weines und es wurde viel Wein geerntet zu Feldkirch<sup>3</sup> vor St. Michaelstag (29. September) und danach noch wohl vierzehn Tage und dann noch dauerte die Ernte und ward derselbe Wein gar sauer und der Mehrheit abgestanden. Im selben Jahr war der Tod rings um den Bodensee und in Churwalchen<sup>4</sup> und im Niederland<sup>5</sup> und in Toskana<sup>6</sup> und zu Neapel<sup>7</sup> im Königreich und noch viel in allen welschen Landen; es starben zu Feldkirch<sup>3</sup> wohl 130 Menschen an der Beulenkrankheit und flohen viele Leute, Frauen und Mann, soviel man von Hause wegliess und Graf Rudolf<sup>8</sup>, der die von Mätsch<sup>9</sup> hat, und Graf Heinrich von Vaduz<sup>1</sup> zogen um Martini (11. November) mit ihrem Hauswesen nach Chur<sup>10</sup> und lagen da wegen des Todes bis zur Erscheinung des Herrn (6. Januar).»

*Druck: G. Winkler, S. 28, 29.*

1 *Heinrich von Werdenberg-Sargans-Vaduz, †1397.*

2 *Galmist Feldkirch-Tisis, Vorarlberg.*

3 *Feldkirch, Vorarlberg.*

4 *Churwalchen = Churrätien.*